ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Литвиновой Анжелы Вячеславовны «Речевой жанр Отказ в американском и русском деловом дискурсе в аспекте эмотивной вежливости», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Анжелы Вячеславовны Литвиновой посвящено сопоставительному анализу речевого жанра «Отказ» в деловой переписке представителей американской и русской лингвокультур, рассматриваемой через призму коммуникативно-прагматических стратегий и тактик эмотивной вежливости.

Динамичное изменение конвенций бизнес-культуры в России и США требует регулярного переосмысления того, как выражается вежливость. Исследование актуальных речевых практик (в число которых входит отказ) позволяет зафиксировать новые культурно обусловленные тенденции в целенаправленном конструировании эмоционального фона (смягчение обиды или разочарования, сохранение лояльности) в деловом общении, что открывает возможности для моделирования вербального поведения с целью сохранить «лицо» адресанта и адресата. Незнание национально-специфических особенностей выражения отказа может приводить к коммуникативным сбоям и конфликтам между сторонами делового общения. Сравнение сложившихся в разных культурах традиций ведения деловой переписки, в которой одним из значимых компонентов является отказ, позволяет выявить глубинные когнитивно-прагматические различия в национальных стилях бизнес-коммуникации и избежать конфликтных ситуаций. Обращение к изучению обозначенной проблематики свидетельствует об **актуальности диссертационного исследования** А.В. Литвиновой. Как указано в рецензируемой работе, объект диссертации «речевой жанр Отказ в деловом письме», предмет – «структурные, дискурсивно-прагматические и стилистические особенности речевого жанра Отказ в американском и русском деловом письме, а также используемые стратегии вежливости» (с. 7). Выявление роли эмотивного аспекта в реализации стратегий вежливости при отказе восполняет пробел в понимании механизмов регуляции межличностных отношений в деловой среде.

Научная новизна диссертации заключается в разработке комплексного подхода к анализу инвариантных и культурно маркированных элементов отказа в деловой переписке представителей русскоязычной и англоязычной культур. Разработанный А.В. Литвиновой подход применяется, насколько нам известно, впервые. Его оригинальность обусловлена главным образом тем, что он базируется на теории эмотивной вежливости и ориентирован на ее дальнейшее развитие. Данная теория обладает значительным эвристическим потенциалом и открывает новые перспективы для прикладного применения полученных в работе результатов в сфере международной бизнес-

коммуникации. Новым с теоретико-методологической точки зрения является интегрированное применение автором двух теорий, относящихся к разным научным традициям, – теории речевых актов (Дж. Остин, Дж. Серль) и теории речевых жанров (М. М. Бахтин). В результате проведенного исследования в научный оборот лингвистики вводятся новые данные об этнокультурной специфике жанра «Отказ», его обусловленности типом культуры и ее коммуникативными ценностями. Впервые описаны национальные стили отказа (американский и русский) в современном деловом письме через призму эмотивной вежливости и установлены разные модели эмотивной вежливости в отношении отказа в сопоставляемых лингвокультурах.

О **достоверности** полученных результатов и **объективности** выводов, к которым пришла А.В. Литвинова, свидетельствует ряд факторов. Исследование проведено на репрезентативном языковом материале: общий объем собранного материала составляет 200 аутентичных писем – 100 писем на русском языке (70 писем – от компаний, 30 – от университетов) и 100 писем на английском языке (50 – от компаний, 50 – от университетов). В работе детально освещены критерии отбора исследовательского материала, обоснован выбор его источников и указаны трудности, возникшие при сборе деловых писем. Это сделало процедуру формирования корпуса верифицируемой и воспроизводимой, обеспечило сбалансированность выборки и сопоставимость американского и русского материала. Стоит также отметить, что в рецензируемой диссертации во внимание принимается теоретический и практический опыт отечественных и зарубежных ученых в области исследуемой проблематики. Объем списка литературы составляет 323 источника. В работе учтены новейшие достижения в области кросс-культурной прагматики, дискурс-анализа, теории речевых актов, теории речевых жанров, теории вежливости и ряда других междисциплинарных направлений современной лингвистики. Детальная проработка истории вопроса в двух первых главах диссертации позволила А.В. Литвиновой разработать подход, применение которого обеспечило проведение комплексного анализа речевого жанра «Отказ» с учётом его структурных, прагматических, дискурсивных и стилистических особенностей, сформулировать стратегии эмотивной вежливости и выявить системную природу национально-специфических черт этого сложного лицеугрожающего действия в американском и русском деловом дискурсе.

В содержании диссертации отражаются четкая логика и последовательность этапов проведения исследования. Рецензируемая работа состоит из введения, трех глав с выводами к каждой главе, заключения, библиографического списка и двух приложений, содержащих примеры американских и русских писем-отказов. Общий объем диссертации составляет 199 страниц (включая приложения). Основные результаты и выводы диссертационного исследования А.В. Литвиновой логичны, непротиворечивы,

вытекают из общего содержания работы. Интерпретация полученных данных возражений не вызывает.

В качестве бесспорных **достоинств** и **наиболее значимых научных результатов** отметим следующие:

1. Уровень теоретического осмысления исследуемой проблемной области. В главах 1 и 2 диссертации проведена тщательная проработка научной литературы в области лингвопрагматики и дискурс-анализа (а также, лингвистики эмоций, социолингвистики и др.), посвященной исследуемым вопросам. В фокусе внимания автора находились прежде всего фундаментальные труды отечественных и зарубежных ученых — как основоположников анализируемых теорий, так и их ведущих разработчиков на современном этапе развития лингвопрагматики и дискурсологии. Такие ключевые понятия, как дихотомия «дискурс – текст», «деловой дискурс», «вежливость», «культурные и коммуникативные ценности», «речевой акт», «речевой жанр», «прагматический ход», «сохранение лица» и «отказ», были не только всесторонне освещены, но и получили дальнейшее теоретическое развитие в работе А.В. Литвиновой. В обеих теоретических главах диссертации реализован методологический принцип изложения «от общего к частному», что обеспечило системность восприятия предмета исследования, помогло автору глубже понять внутренние взаимосвязи и логику изучаемых процессов и сформировать надежный теоретический фундамент для изучения речевого жанра «Отказ» в американской и русской бизнес-коммуникации. Выбор дискурсивного подхода к анализу эмпирического материала и опора на научный опыт отечественных ученых в изучении эмотивной вежливости (в частности [Ларина 2009; 2011; 2025] и др.) способствовали выявлению культурно обусловленных различий в конвенциях формирования отказа и установлению этнокультурных механизмов вариативности эмотивной вежливости.

2. Автором собран аутентичный современный исследовательский материал. Сложности, с которыми пришлось столкнуться А.В. Литвиновой, понятны и очевидны (профессиональная этика, высокая степень конфиденциальности бизнес-коммуникации и проч.) (с. 99-100). Поэтому сделанные ею усилия в создании полноценного двуязычного корпуса текстов, представляющих собой реальные образцы современных деловых писем на русском и английском языках, в которых используется речевой акт отказа, заслуживают отдельного упоминания в качестве достоинства диссертации. Принципы сбора и обработки закрытых для широкого доступа данных представляют собой самостоятельное методическое решение, которое может быть экстраполировано на другие исследования, работающие с конфиденциальным или этически чувствительным материалом.

3. В исследовании А.В. Литвиновой предпринята успешная, на наш взгляд, попытка интеграции двух теорий, берущих начало в разных национальных научных школах и часто противопоставляемых по ряду оснований, – теории речевых актов и теории речевых жанров. Автор

доказывает их взаимодополняемость, что дает возможность нивелировать методологические ограничения каждого подхода в отдельности и выйти на качественно новый уровень комплексного анализа исследовательского материала. Такой междисциплинарный синтез открывает новые перспективы для прагмалингвистических исследований, позволяя рассматривать микроструктуру отдельного высказывания в неразрывной связи с макроструктурой и типологией коммуникативного контекста. Предложенный и реализованный А.В. Литвиновой теоретический принцип обладает значительным объяснительным и эвристическим потенциалом. Он открывает возможность пересмотра ряда традиционных противопоставлений (например, «акт vs. жанр», «универсальное vs. культурно специфичное») и обеспечивает возможностью рассмотрения переходных, гибридных коммуникативных явлений, которые не укладываются в рамки одной теории.

4. В научный обиход лингвистики А.В. Литвиновой вводится оригинальная интегративная классификационная модель «Отказа», которую можно применять к материалу не только русского и английского языков, но и других языков мира. Она строится в результате последовательного изучения таких параметров, как: 1) базовый акт «Отказ» (эксплицитный/имплицитный отказ); 2) семь прагматических ходов, сопровождающих отказ: благодарность, сожаление, причины отказа, позитивная оценка, благопожелание, эмпатия и мотивирующая рекомендация; 3) сложность структуры, определяемая по количеству составляющих отказ компонентов (от двух до четырнадцати компонентов в зависимости от лингвокультуры). Результатом построения модели «Отказ» стало установление основных характеристик речевого жанра «Отказ» в американском и русском деловом письме. С нашей точки зрения, данная модель обладает прогностическим потенциалом, позволяет не только интерпретировать различия в стратегиях отказа у русских и американских коммуникантов, но и определять способы снижения риска коммуникативных сбоев в рамках кросс-культурного взаимодействия.

5. Получены теоретически значимые эмпирические данные. В диссертации на базе проведенного количественного и качественного анализа доказана культурная вариативность речевого жанра «Отказ» в американской и русской лингвокультурах. Несмотря на сходную общую структуру, этнокультурная специфика этого речевого жанра проявляется, в частности, в частотности использования его компонентов в американском и русском деловом письме, в их повторяемости, языковых и стилистических особенностях. В работе наглядно (в иллюстративных примерах и обобщающих таблицах) показано, что стратегии эмотивной вежливости во многом пересекаются со стратегиями позитивной вежливости (по П. Браун и С. Левинсон), но полностью не совпадают с ними. А.В. Литвинова приходит к выводу о том, что эмотивная вежливость является самостоятельным и культурно вариативным типом вежливости. В большей мере она востребована в американской деловой коммуникации, где ходы эмоциональной поддержки адресата представляют собой жанровую норму письма-отказа. В русских

деловых письмах эти ходы факультативны (благопожелание, мотивирующая рекомендация, эмпатия). К весомым отличиям относятся некатегоричность, адресатоцентричность, эмотивность, позитивность и многословие, свойственные американской бизнес-коммуникации. В то время как русские письма-отказы лаконичны, более категоричны, информативны, эмоционально сдержанны.

Высоко оценивая проведенную научно-исследовательскую работу, ее многоаспектный характер и полученные результаты, в **дискуссионной части** отзыва мы хотели бы задать несколько вопросов общего и частного плана.

1. На странице 57 А.В. Литвинова пишет: «Однако в США как подчиненный может обратиться к своему начальнику по имени, так и студент к преподавателю. В целом отсутствие эквивалента русского местоимения «Вы» в английском языке указывает на отсутствие подобных традиций в англо-американской культуре».

В отношении этого констатируемого факта с местоимением *Вы* мы хотели бы заметить, что английское местоимение *You/you*, используемое сегодня как эквивалент русских местоимений *ты* и *Вы*, исторически соотносится с русским местоимением *Вы*. На ранних этапах развития английского языка, как известно, использовались две формы: *thou* – для близких, равных или низших по статусу (аналог русского «ты») и *You/you* – для знати, лиц более высокого статуса и незнакомцев (аналог «Вы»). Со временем под влиянием ряда исторических событий (в частности, нормандского завоевания) и постепенной выработки системы норм вежливого поведения обращение *thou* стало рассматриваться как оскорбление или принижение статуса адресата. Это «негативное» восприятие *thou* способствовало значительному расширению узуса местоимения *You* и закреплению за ним статуса нейтральной формы вежливого, учтивого, уважительного обращения, условно говоря «рекомендованной» для употребления по отношению к адресатам всех социальных слоев. В этой связи возникают следующие вопросы: 1) Свидетельствуют ли исторические процессы вытеснения *thou* и универсализация *you* о выстраивании социальной дистанции (поскольку вежливое *you* изначально маркировало дистанцию и статусное неравенство) или, напротив, о социальном сближении в современной коммуникации? 2) Является ли исчезновение *thou* примером перехода от «негативной» вежливости к «позитивной» (в терминах П. Браун и С. Левинсон)? Какова позиция автора исследования по данным вопросам?

2. В своей работе автор опирается на понятие «речевой формулы». На странице 100 текста диссертации указывается, что «Были рассмотрены наиболее частотные формулы отказа». В следующем предложении уточняется: «При анализе сопровождающих отказ прагматических ходов мы сопоставляли их семантику и частотность. В качестве основных сопровождающих ходов были выделены следующие: благодарность, сожаление, объяснение причины, <…>» (см. тж. таблицы на стр. 82, 106, 126). Вопросы: Какое понимание речевой формулы является основополагающим в

работе? Разграничиваются ли или отождествляются в исследовании «речевые формулы» (например, благодарность) и «прагматические ходы» (например, благодарность)? Как разграничиваются?, или Почему отождествляются?

3. Следующий вопрос связан с предыдущим пунктом, но относится к проблеме структуры исследуемых формул. На страницах 102-103 А.В. Литвинова указывает: «В отношении самой речевой формулы выражения базового РА Отказ, которая является одним высказыванием, содержащим сам отказ, в 78 % писем формула состояла из двух компонентов, в 13 % – из трех компонентов и только в 9 % – из одного. Наиболее частотным оказался двухкомпонентный отказ, включающий в себя следующие компоненты <…>». Далее в тексте приводятся примеры всех трех структурных типов. Например, в качестве двухкомпонентной формулы выражения отказа приводится
– *After careful consideration and review of your application, we have decided to progress with other candidates with more expertise.*
[После тщательного рассмотрения и анализа вашего заявления мы решили продолжить работу с другими кандидатами, у которых больше опыта.];
а в качестве однокомпонентной формулы:
– *After a thoughtful review of your application, the Admissions Committee is unable to offer you a place in Dartmouth's Class of 2023.*
[После тщательного рассмотрения вашего заявления приемная комиссия не может предложить вам место в Дартмутском классе 2023 года.]
Вопросы: Как автор понимает компонент формулы? Как компоненты определялись в данных случаях?

Заданные вопросы не затрагивают сути диссертационного исследования А.В. Литвиновой, его частных и общих выводов, не умаляют его теоретической значимости и практической ценности и не влияют на высокую общую оценку рецензируемой работы.

Диссертация А.В. Литвиновой – это научное исследование, выполненное на достойном уровне, актуальное по проблематике, имеющее большую **теоретическую** и **практическую значимость**. Уровень теоретических обобщений полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Все сделанные автором выводы основаны на тщательном анализе аутентичного фактического материала, который обеспечил **верификацию гипотезы** и **всех научных положений**, выдвинутых на защиту. Резюмируя вышесказанное, можно утверждать, что к защите представлена хорошо продуманная и четко выстроенная работа.

Диссертация прошла необходимую апробацию на научных конференциях. По теме диссертационного исследования опубликовано семь научных работ, из них одна статья – в журнале, индексируемом в МБД Scopus (Q1), одна статья – в журнале, входящем в RSCI, и три статьи – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Содержание автореферата соответствует основным положениям диссертации.

Диссертационное исследование Литвиновой Анжелы Вячеславовны является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для ряда междисциплинарных направлений современной лингвистики – лингвопрагматики, дискурсологии, межкультурной коммуникации и лингвистики эмоций. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Литвинова Анжела Вячеславовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:
ведущий научный сотрудник отдела
теории и практики коммуникации имени Ю.С. Степанова
Федерального государственного бюджетного
учреждение науки Институт языкознания
Российской академии наук,
доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка),
доцент

Зыкова Ирина Владимировна

Подпись И.В. Зыковой
Удостоверяю
«22» октября 2026 г.
Заместитель директора ИЯз РАН
А.В. Сидельцев

125009 Москва, Б. Кисловский пер. д.1 стр. 1
Тел.: (495) 690-35-85; факс: (495) 690-05-28
E-mail: iling@iling-ran.ru сайт: https://iling-ran.ru/web/

22 октября 2026 г.